



黃德馨傳道按牧典禮

CEREMONY OF PASTORAL ORDINATION OF DOUGLAS HUANG

你當竭力、在神面前得蒙喜悅、作無愧的工人、按著正意
分解真理的道。（提後 2: 15）

*Study to shew thyself approved unto God, a workman that needeth
not to be ashamed, rightly dividing the word of truth. (2 Timothy 2:15)*



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

序樂 Prelude

金佳蕾 姊妹，司琴
Chia-Lei Chin, Pianist



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

宣召

Call to Worship

黃鴻媚 牧師
Rev. Grace Hwang



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

聖詩 Hymns

會衆 Congregation

領詩：李峰 弟兄
Leader: Feng Li



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

先聖之神

God of Our Fathers



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 萬代之神，用你全能聖手，
美化穹蒼，鋪張錦綉宇宙；
燦爛輝煌，日月星光紛呈，
敬向寶座，獻上感恩歌聲。

God of our fathers, whose almighty hand
Leads forth in beauty all the starry band
Of shining worlds in splendor through the skies
Our grateful songs before Thy throne arise.



2. 眞神慈愛，歷代引導眷顧，
在此樂土，安享自由幸福；
願主統領，引導護守安穩，
你言你道，是我所法所遵。

Thy love divine hath led us in the past,
In this free land by Thee our lot is cast,
Be Thou our Ruler, Guardian, Guide and Stay,
Thy Word our law, Thy paths our chosen way.



3. 願你膀臂，永作我衆護衛，
免遭災禍，脫離戰爭凶危；
願你聖道，在衆心中滋長，
你的良善，使我衆享安康。

From war's alarms, from deadly pestilence,
Be Thy strong arm our ever sure defense;
Thy true religion in our hearts increase,
Thy bounteous goodness nourish us in peace.



4. 道路艱難，求主更醒百姓；
脫離黑暗，進入永遠光明；
使我生活，蒙主恩愛充滿；
頌贊榮耀，歸主直到永遠。

Refresh Thy people on their toilsome way,
Lead us from night to never ending day;
Fill all our lives with love and grace divine,
And glory, laud, and praise be ever Thine.



千萬口舌齊歌唱

A Thousand Tongues to Sing



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 哟千萬口舌齊歌唱，
贊美救主我神，
贊美我主榮耀的王，
贊美救主恩深。

O for a thousand tongues to sing.
My great Redeemer's praise,
The glories of my God and King,
The triumphs of His grace!



2. 哟我的神慈愛的主，
賜我力量傳揚，
走遍地上世界各處，
宣揚主名榮光。

My gracious Master and my God,
Assist me to proclaim,
To spread through all the earth Abroad.
The honors of Thy name.



3. 耶穌聖名能除畏懼，
能安慰我愁煩，
罪人聽見好像音樂，
主是生命平安。

Jesus! the name that charms our fears,
That bids our sorrows cease;
'Tis music in the sinner's ears,
'Tis life, and health, and peace.



4. 耶穌能消滅罪權勢，
使罪人得自由；
主寶血能洗清罪債，
主寶血爲我流。

He breaks the power of canceled sin,
He sets the prisoner free;
His blood can make the foulest clean,
His blood availed for me.



5. 耳聾的人來聽主言，
啞巴贊美主名；
瞎眼的能看見主面，
癟腿跳躍歡欣。

Hear Him, ye deaf; His praise,
ye dumb Your loosened tongues employ;
Ye blind, behold your Savior come,
And leap, ye lame, for joy.



成爲我異象

Be Thou My Vision



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 懇求心中王，成爲我異象
萬事無所慕，惟主是希望！
願你居首位，日夜導思想，
工作或睡覺，慈容作我光。

Be Thou my Vision, O Lord of my heart;
Naught be all else to me, save that Thou art.
Thou my best Thought, by day or by night,
Waking or sleeping, Thy presence my light.



2. 成爲我智慧， 成爲我箴言
我願常跟你， 你作我良伴。
你是聖天父， 我得后嗣權，
你住我心殿， 我與你結連。

Be Thou my Wisdom, and Thou my true Word;
I ever with Thee and Thou with me, Lord;
Thou my great Father, I Thy true son;
Thou in me dwelling, and I with Thee one.



3. 不挂意富裕，不羨慕虛榮。
主是我基業，一直到永恆。
惟有主基督，能居我心中，
他是天上王，勝珍寶權能。

Riches I heed not, nor man's empty praise,
Thou mine Inheritance, now and always:
Thou and Thou only, first in my heart,
High King of Heaven, my Treasure Thou art.



4. 天上大君王，輝煌的太陽
我贏得勝仗，天樂可分享。
境遇雖無常，但求心中王，
掌管萬有者，永作我異象。

High King of Heaven, my victory won,
May I reach Heaven's joys,
O bright Heaven's Sun!

Heart of my own heart, whatever befall,
Still be my Vision, O Ruler of all.



禱告 Prayer

黃鴻媚 牧師
Rev. Grace Hwang



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

獻詩

Song of Dedication

平安谷教會詩班
PVCCC Choir

指揮：羅敏慧
Conductor: Man-wai Lo



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

竭誠獻上

My Utmost For You



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

如果機會祇有一次，我要如何擁抱？
如果生命祇有一回，我將如何奔跑？
哦！主！讓我趁著還有今天。
哦！主！讓我爲爾燃燒！

If I have only one opportunity,
How should I embrace it?
If I have only one life, How should I live it?
O Lord! Let me seize the moment.
O Lord! Let me burn for you!



假如時間絕不留情，我該如何珍惜？
假如風光不能久留，任我奮力辛勞？
哦！主！讓我看清數算代價。
哦！主！我願任爾陶造！

If I can't turn back time, how should I value it?
If success cannot last forever
even if I try with all my strength?
O Lord! Let me count the cost.
O Lord! I want to be molded by You!



獻我的靈爲禰焚燒，我的心被禰融化。
我的手、我的腳、全順服引導：
獻我的口爲禰高唱，我的耳聆聽等待。
竭誠爲主，一生擺上。

I offer my spirit to burn for You, Soften my heart for you.
I offer my hands, my feet, in complete obedience
I offer my mouth to sing for you, my ears to listen to you,
I dedicate my life, my utmost for you!



我的眼睛 已經看到他將臨到
他的怒氣的權勢如駭浪驚濤
我的耳朵 已聽見他親切呼喚
邀請我與他攜手今朝，一同開創未來

My eyes have seen the coming of the lord
The power of his anger we shall fear
My ears have heard the call of the lord
Inviting me to walk with him
to start a great future.



按牧審核報告

Report from the Ordination

Exam Committee

黃鴻媚 牧師、李紹沅 牧師
Rev. Grace Hwang, Rev. Steven Lee



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

讀 經

Scripture Reading

賈士榮 牧師
Rev. Shirong Chia



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 主啊！ 你世世代代作我們的居所。 2. 諸山未曾生出， 地與世界你未曾造成， 從亘古到永遠， 你是神。

1. Lord, you have been our dwelling place in all generations. 2. Before the mountains were brought forth, or ever you had formed the earth and the world, from everlasting to everlasting you are God.



3. 你使人歸於塵土，說：你們世人要歸回。4. 在你看來，千年如已過的昨日，又如夜間的一更。

3. You return man to dust and say,
“Return, O children of man!”

4. For a thousand years in your sight
are but as yesterday when it is past,
or as a watch in the night.



5. 你叫他們如水衝去；他們如睡一
覺。早晨，他們如生長的草，

6. 早晨發芽生長，晚上割下枯乾。

5. You sweep them away as with a flood;
they are like a dream, like grass that is
renewed in the morning: 6. in the morning it
flourishes and is renewed; in the evening it
fades and withers.



7. 我們因你的怒氣而消滅，因你的忿怒而驚惶。8. 你將我們的罪孽擺在你面前，將我們的隱惡擺在你面光之中。

7. For we are brought to an end by your anger; by your wrath we are dismayed.
8. You have set our iniquities before you, our secret sins in the light of your presence.



9. 我們經過的日子都在你震怒之下；
我們度盡的年歲好像一聲嘆息。

10. 我們一生的年日是七十歲，
若是強壯可到八十歲；

9. For all our days pass away under your wrath; we bring our years to an end like a sigh. 10. The years of our life are seventy, or even by reason of strength eighty;



但其中所矜誇的不過是勞苦愁煩，
轉眼成空，我們便如飛而去。11. 誰
曉得你怒氣的權勢？誰按著你該受
的敬畏曉得你的忿怒呢？

yet their span is but toil and trouble;
they are soon gone, and we fly away.
11 Who considers the power of your anger,
and your wrath according to the fear of you?



12. 求你指教我們怎樣數算自己的
日子，好叫我們得著智慧的心。
13. 耶和華啊，我們要等到幾時
呢？求你轉回，爲你的僕人后悔。

12. So teach us to number our days
that we may get a heart of wisdom. 13.
Return, O Lord! How long? Have pity on your
servants!



14. 求你使我們早早飽得你的慈愛，
好叫我們一生一世歡呼喜樂。 15. 求
你照著你使我們受苦的日子， 和我們
遭難的年歲， 叫我們喜樂。

14. Satisfy us in the morning with your
steadfast love, that we may rejoice and be
glad all our days. 15. Make us glad for as
many days as you have afflicted us,
and for as many years as we have seen evil.



16. 莫你的作為向你僕人顯現；願你的榮耀向他們子孫顯明。17. 莫主—我們神的榮美歸於我們身上。

16. Let your work be shown to your servants,
and your glorious power to their children. 17.
Let the favor of the Lord our God be upon us,



願你堅立我們手所做的工；
我們手所做的工，願你堅立。

and establish the work of our hands upon
us; yes, establish the work of our hands!



證道 Sermon

數算自己的日子

Let Us Number Our Days

李百克 院長

Rev. Dr. Peter Lillback



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

勉勵受按立的牧者

Message to the Ordained Pastor

劉寶全 牧師
Rev. Dr. Clifford Liu



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

聖詩 Hymn

會衆 Congregation

領詩：李峰 弟兄
Leader: Feng Li



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

信心仰望

My Faith Looks Up to Thee



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 我以信心仰望
你在十字架上—我的救主！
求你聽我禱告，將我罪過寬饒
使我從今到老—全屬基督！

My faith looks up to Thee,
Thou Lamb of Calvary, Savior divine!
Now hear me while I pray,
take all my guilt away,
O let me from this day be wholly Thine!



2. 主，賜能力恩惠，
在這軟弱心內一熱情鼓舞！
你既爲我流血，我要愛你深切
眞摯、長久、純潔一如火如荼

May Thy rich grace impart
Strength to my fainting heart, my zeal inspire!
As Thou hast died for me,
O may my love to Thee,
Pure, warm, and changeless be a living fire!



3. 我今行走世路，
不時遇憂苦：求你引領！
擦乾我的眼泪，保守我不懊悔
拯救我不犯罪—榮耀你名。

While life's dark maze I tread,
And grieves around me spread, be Thou my Guide;
Bid darkness turn to day,
wipe sorrow's tears away,
Nor let me ever stray from Thee aside.



4. 人生短夢一過，
死河要起寒波， 將我淹沒；
那時求主恩惠， 除我疑惑驚畏
帶我平安而歸一永遠快樂。

When ends life's transient dream,
When death's cold sullen stream, over me roll
 Blest Savior, then in love,
 fear and distrust remove;
O bear me safe above, a ransomed soul



願立馨德黃者牧立者按立受

Charge to

The Newly Ordained Pastor

李紹沅 牧師

Rev. Steven Lee



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 你是否確定自己是蒙主耶穌呼召出來牧養他的群羊？
2. 你願意順從上帝的話，並多多禱告，用神加給你的恩賜去服侍所有的人嗎？
3. 你願意按照教會的定規，履行平安谷牧師的職責，作基督忠心良善的僕人，且作群羊的榜樣嗎？



平安谷教會會衆立願

Charge to The Congregation

賈士榮 牧師
Rev. Shirong Chia



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

1. 平安谷教會的弟兄姊妹，你們願意接待黃德馨傳道為你們的牧師嗎？
2. 你們願意用溫柔的態度和順服的心，接受黃德馨傳道所傳的聖經真理及勸誡嗎？
3. 你們願意在黃德馨傳道勞苦的侍奉中贊助他、扶持他嗎？



按手禮 Laying of Hands

按牧團 Ordination Council

李百克院長、劉寶全牧師、李紹沅牧師
賈士榮牧師、陳欽文牧師、黃鴻媚牧師

Peter Lillback, Clifford Liu, Steven Lee
Shirong Chia, Simon Chen, Grace Hwang



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

配軛及頒發證書

Giving of the Stole and Conffering of the Certificate

劉寶全 牧師、黃鴻媚 牧師
Rev. Dr. Clifford Liu, Rev. Grace Hwang



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

新任牧師見證及致詞

Testimony and Homily From the Pastor

黃德馨 牧師
Rev. Dr. Douglas Huang



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

致謝詞及報告

Appreciation and

Announcement

陳津生 長老
Elder James Cheng



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

祝禱 Benediction

黃德馨 牧師
Rev. Dr. Douglas Huang



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH

殿樂 Postlude

金佳蕾 姊妹, 司琴
Chia-Lei Chin, Pianist



平安谷華人基督教會
PEACE VALLEY CHINESE CHRISTIAN CHURCH